

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



**СИЛАБУС ВИБІРКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД БІЗНЕС-ДОКУМЕНТАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь Бакалавр
факультет обліку та фінансів

Розробники: Леся Матвієнко, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат педагогічних наук
(<https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna>)

Гарант: Алла Дедушно, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент
(<https://www.pdaa.edu.ua/people/deduhno-alla-volodymyrivna>)

Назва навчальної дисципліни	Переклад бізнес-документації англійською мовою
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладачі: Леся Матвієнко , доцент, кандидат педагогічних наук Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 сторінки викладачів: https://www.pdaa.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna https://www.pdaa.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: практичний курс першої іноземної мови (англійська), переклад текстів агропродовольчої сфери.

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу вузькопрофільних текстів у галузі інноваційного бізнесу та комерції.

Основні завдання навчальної дисципліни: вдосконалення у здобувачів вищої освіти практичних навичок роботи з бізнес-документацією, ознайомлення з особливостями структурування та оформлення перекладу ділових, комерційних та юридичних документів, засвоєння критеріїв оцінки якості перекладу, редагування та форматування текстів бізнес сфери.

Компетентності:

Загальні:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові:

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати навчання:

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. International Trade Documents

Тема 2. Contract

Тема 3. Terms of Payment

Тема 4. Certificate of Origin

Тема 5. Certificate of Quality

Критерії оцінювання та засоби діагностики результатів навчання

Критерій досягнення результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу і вміння використовувати ці знання на практиці.

**2. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для здобувачів вищої освіти денної форми навчання**

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Розв'язування тестів	Розробка та захист проекту	
Тема 1. International Trade Documents	20	20	40
Тема 2. Contract			
Тема 3. Terms of Payment	20		20
Тема 4. Certificate of Origin	20		20
Тема 5. Certificate of Quality	20		20
Залік			100
РАЗОМ	80	20	100

для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Розв'язування тестів		
Тема 1. International Trade Documents	20		50
Тема 2. Contract	30		
Тема 3. Terms of Payment			30
Тема 4. Certificate of Origin	30		
Тема 5. Certificate of Quality			
ІНДЗ (контрольна робота)	20		20
Залік			100
РАЗОМ	80		100

Критерії та шкала оцінювання виконання тесту за результатами роботи на лабораторних заняттях для здобувачів вищої освіти

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	Максимальна кількість балів
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань.	0 або 1 бал: 1 бал, якщо вказано правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не	20

Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. В)	надано.	
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. А)	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. В)	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Містить 2 варіанти. Загалом – 20 завдань. Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. А)	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	20
Максимальна кількість балів		80

Критерії та шкала оцінювання виконання та захисту проекту для здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Навички та вміння здобувачів вищої освіти
1	Проект виконаний зі значною кількістю граматичних та лексичних помилок, не відповідає тематиці дослідження, представлення інформації фрагментарне, значна кількість тексту в презентації, відсутність

	<p>зображень, графіків, таблиць, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти володіє найбільш поширеними словами та словосполученнями, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає фонематичні помилки</p>
2	<p>Проект виконаний зі значною кількістю граматичних та лексичних помилок, частково відповідає тематиці дослідження, представлення інформації фрагментарне, значна кількість тексту в презентації, відсутність зображень, графіків, таблиць, які характеризують доповідь</p> <p>Здобувач вищої освіти володіє найбільш поширеними словами та словосполученнями, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає фонематичні помилки</p>
3	<p>Проект виконаний зі значною кількістю граматичних та лексичних помилок, частково відповідає тематиці дослідження, представлення інформації фрагментарне, значна кількість тексту в презентації, відсутність зображень, графіків, таблиць, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає фонематичні помилки.</p>
4	<p>Проект виконаний з граматичними помилками, частково відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, значна кількість тексту в презентації, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає фонематичні помилки.</p>
5	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової недостатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає фонематичні помилки.</p>
6	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової недостатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє в основному логічно відтворювати монолог, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.</p>
7	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття</p>

	<p>доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє в основному логічно відтворювати монолог, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.</p>
8	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє в основному логічно побудувати невеличке монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, допускаючи незначні помилки при використанні лексичних одиниць. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p>
9	<p>Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p>
10	<p>Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє зв'язно висловлюватись відповідно до ситуації, малюнка, робити повідомлення з теми, простими реченнями передавати зміст матеріалу, підтримувати бесіду, ставити запитання та відповідати на них.</p>
11	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловитись у межах теми відповідно до навчальної ситуації, а також у зв'язку зі змістом матеріалу, висловлюючи власне ставлення до предмета мовлення; уміє підтримувати бесіду, вживаючи короткі репліки. В основному вміє у відповідності з комунікативним завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
12	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової недостатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь</p>

	Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.
13	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах теми, передавати основний зміст матеріалу, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
14	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловитись у межах теми відповідно до навчальної ситуації, а також у зв'язку зі змістом матеріалу, висловлюючи власне ставлення до предмета мовлення; уміє підтримувати бесіду, уживаючи короткі репліки. В основному вміє у відповідності з комунікативним завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
15	<p>Проект виконаний з незначними граматичними помилками, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації неповне, кількість текстової інформації достатня для адекватного сприйняття доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах теми, передавати основний зміст матеріалу, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
16	<p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах теми, передавати основний зміст матеріалу, підтримувати бесіду, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок.</p>
17	<p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє без підготовки висловлюватись і вести бесіду в межах теми, використовує граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок</p>
18	Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю

	<p>відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації дозволяє якісному сприйняттю доповіді, фрагментарне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє без підготовки висловлюватись і вести бесіду в межах теми, використовує граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок</p>
19	<p>Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує монолог, розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок. Уміє вільно висловлюватись і вести бесіду в межах вивчених тем, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами.</p>
20	<p>Проект виконаний без граматичних та лексичних помилок, повністю відповідає тематиці дослідження, представлення інформації структуроване, кількість текстової інформації дозволяє якісному сприйняттю доповіді, комплексне наповнення зображеннями, графіками, таблицями, які характеризують доповідь.</p> <p>Здобувач вищої освіти уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок. Уміє вільно висловлюватись і вести бесіду в межах вивчених тем, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами.</p>

Шкала та критерії оцінювання виконання індивідуального завдання (контрольна робота) для здобувачів вищої освіти

Розподіл балів в межах варіанта контрольної роботи		Критерії оцінювання
Завдання	Бали	
1	0-5	16 – 20 балів ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав повні й чіткі відповіді на поставлені теоретичні питання; практичні завдання виконано правильно; мовне оформлення відповідей бездоганне.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
1	0-5	11 – 15 балів ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав відповіді на поставлені питання, але при цьому припустився незначних помилок, спрощень; при виконанні практичних завдань допущено не більше чотирьох помилок; мовне оформлення відповідей потребує незначного
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	

		коригування.
1	0-5	6 – 10 бали ставиться в тому випадку, коли ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав неповні відповіді на поставлені теоретичні питання, допущено неправильне тлумачення окремих мовознавчих категорій, наявні логічні та змістові помилки (непослідовність викладу матеріалу, суть питання розкрита частково); при виконанні практичних завдань допущено не більше сімох помилок; наявні грубі порушення літературних норм.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
1	0-5	0 – 5 балів ставиться в тому випадку, коли відповіді на поставлені теоретичні питання відсутні, неправильні або фрагментарні; при виконанні практичних завдань допущено більше восьми помилок; наявні грубі порушення мовних норм.
2	0-5	
3	0-5	
4	0-5	
3	0-5	
4	0-5	

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 120 год.

Кількість кредитів – 4.

Форма семестрового контролю – залік

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування та застосування он-лайн словників. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці **АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ:** <https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального

навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Презентації, он-лайн словники, он-лайн перекладачі, он-лайн енциклопедії, аудіо записи, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Павлюк А. Business English. Лібра Терра. 2018. 128 с.
2. Ходутіна Т., Колодіна Л. Основні принципи перекладу текстів офіційно-ділового стилю з англійської та української мов. Молодь і ринок. 2018. №11. 60-64
3. Emmerson Paul The Business English Handbook. Macmillan. 2020. 147 с.
4. Oxford Learner's Pocket Dictionary of Business English. 2018. 544 с.
5. The Business English Teacher. Teacher DevelopmentDelta Publishing. 2020. 324 с.

Допоміжні

1. Communicating in Business: A Short Course for Business English: Students Book. Simon Sweene. Cambridge University Press. 2021. 174 с.
2. Matviienko Lesia Linguistic characteristics of diplomatic documents of the United Nations. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика* : зб. матеріалів III Всеукр. наук.-практ. конф., м. Полтава, 25 травня 2022 р. Полтава : ПДАУ, 2022. С. 159–161

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Курс «Бізнес англійська». Навчальна платформа Prometheus. URL: https://courses.prometheus.org.ua/courses/Prometheus/ENG103/2016_T1/about
2. BUSINESS VOCABULARY for ESL learners URL: <https://www.learn-english-today.com/business-english/business-letters.html>